

# E-Werk Furkelbach

## Impianto idroelettrico Furkelbach



### Einbau Elektromechanische und Elektrische Anlagen Besondere Vergabebedingungen Montaggio impianti elettromeccanici ed elettrici Capitolato speciale d'appalto CIG: 4016238072

<i>Provinz – Provincia</i>		Autonome Provinz Bozen – Prov. Autonoma di Bolzano	
<i>Gemeinde – Comune</i>		Olang – Valdaora	
<i>Auftraggeber – Committente</i>			
Furkelbach GmbH Gassl, 26 I-39030 Olang www.furkelbach.com			
<i>Erstellung der Unterlagen – Elaborazione dei documenti</i>			
Studio G GmbH Rienzfeldstraße, 30 I-39031 Bruneck www.studiog.it			
<i>Bearbeitung – Elaborazione</i>		Dr. Ing. Anton Griessmair	
<i>Datum – Data</i>		02/2012	
<small>Dateiname: 02k32 00B.00 Besondere Vergabebedingungen.docx</small>			

**Inhalt**

1. Anweisung an die Bieter .....	3
1.1 Dokumente, die für die Teilnahme an der Ausschreibung vorzulegen sind .....	3
1.2 Dokumente, die im Falle des Zuschlages der Arbeiten vorzulegen sind .....	7
1.3 Bindungsfrist des Angebotes .....	8
1.4 Rückfragen .....	8
1.5 Kosten und Verpflichtungen .....	9
1.6 Erklärung des Bieters .....	9
1.7 Bestimmung über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung ..	9
1.8 Varianten .....	11
1.9 Auftrags-, Register- und Nebengebühren .....	11
2. Kaufmännische Bedingungen .....	12
2.1 Zweck des Vertrages .....	12
2.2 Allgemeine Vertragsbedingungen .....	12
2.3 Vertragsdokumente .....	12
2.4 Termine .....	12
2.5 Preise .....	12
2.6 Zahlungsziele .....	13
2.7 Rückbehalt .....	13
2.8 Bankbürgschaft .....	14
2.9 Verzugsentschädigung .....	14
2.10 Sub-Unternehmer .....	14
2.11 Regiearbeiten .....	14
2.12 Gewährleistung .....	14
2.13 Abnahme und Übernahme .....	15
2.14 Haftpflichtversicherung .....	15
2.15 Vertraulichkeit .....	16
2.16 Erfüllungsort und Gerichtsstand .....	16
2.17 Vertragsänderungen .....	16
3. Technische Bedingungen .....	17
3.1 Kurzbeschreibung der Arbeiten .....	17
3.2 Gesetze, Verordnungen, Sonstige Vorschriften, Normen .....	17
3.3 Bauführer .....	17
3.4 Kollaudierungen, Abschlussdokumentation, Unterlagen für Provinz, Enel, Selnat .....	17
3.5 CE-Zertifizierung .....	17
3.6 Pönale für reduzierten Wirkungsgrad .....	17

**Contenuto**

1. Informazioni agli offerenti .....	3
1.1 Documentazione da presentare per la partecipazione alla procedura .....	3
1.2 Documenti da presentare in caso di aggiudicazione .....	7
1.3 Scadenza dell'offerta .....	8
1.4 Domande e informazioni .....	8
1.5 Costi ed obblighi .....	9
1.6 Dichiarazione dell'offerente .....	9
1.7 Modalità relative all'espletamento della gara ed alla aggiudicazione .....	9
1.8 Varianti .....	11
1.9 Spese dell'incarico, di registro ed accessori .....	11
2. Condizioni commerciali .....	12
2.1 Scopo del contratto .....	12
2.2 Condizioni generali di contratto .....	12
2.3 Documenti contrattuali .....	12
2.4 Scadenze esecutive .....	12
2.5 Prezzi .....	12
2.6 Condizioni di pagamento .....	13
2.7 Ritenuta di garanzia .....	13
2.8 Garanzia bancaria .....	14
2.9 Penali .....	14
2.10 Subappalti .....	14
2.11 Lavori in economia .....	14
2.12 Garanzia .....	14
2.13 Collaudo e consegna .....	15
2.14 Assicurazione della responsabilità civile .....	15
2.15 Riservatezza .....	16
2.16 Luogo di lavoro e Foro competente .....	16
2.17 Variazioni contrattuali .....	16
3. Condizioni tecniche .....	17
3.1 Breve descrizione dei lavori .....	17
3.2 Leggi, decreti, altre disposizioni, normativa .....	17
3.3 Responsabile di cantiere .....	17
3.4 Collaudo, documentazione finale, documentazione per la provincia, Enel, Selnat ..	17
3.5 Certificazione CE .....	17
3.6 Penale per rendimento ridotto .....	17

## 1. Anweisung an die Bieter

### 1.1 Dokumente, die für die Teilnahme an der Ausschreibung vorzulegen sind

Die Unternehmen, welche beabsichtigen, an der öffentlichen Ausschreibung teilzunehmen, haben die unten angeführten Dokumente in einem geschlossenen Umschlag an

Furkelbach GmbH  
Gassl, 26  
I-39030 Olang / Italien

zu richten und bei der Gemeinde Olang innerhalb **19.03.2012 um 12:00 Uhr** abzugeben:

Gemeinde Olang  
Florianiplatz, 18  
I-39030 Olang / Italien

Später einlangende oder unvollständige Angebote können nicht berücksichtigt werden.

Für die Gültigkeit des eingereichten Angebots, innerhalb des festgelegten Abgabetermins, gilt **der Eingangsstempel der Gemeinde Olang**.

Der Auftraggeber ist von jeglicher Verantwortung für Verzögerungen der Post, verspäteter Übergabe durch Dritte und Zustellung an eine von der oben bezeichneten abweichenden Adresse befreit.

Auf dem Umschlag muss folgendes angeführt werden:

- a) die Unternehmensbezeichnung; im Falle einer befristeten Bietergemeinschaft die Bezeichnung des federführenden Unternehmens
- b) die Bezeichnung **„ANGEBOT: Bau eines Wasserkraftwerks am Furkelbach, Einbau Elektromechanische und Elektrische Anlagen“**

**Im Umschlag müssen sich folgende drei geschlossene Umschläge befinden**, die ihrerseits ebenso mit der Unternehmensbezeichnung, bzw. im Falle einer befristeten Bietergemeinschaft mit der Bezeichnung des federführenden Unternehmens, und mit folgenden

## 1. Informationen agli offerenti

### 1.1 Documentazione da presentare per la partecipazione alla procedura

Le imprese che intendono partecipare alla procedura aperta devono indirizzare i documenti appresso indicati, in piego chiuso alla

Furkelbach Srl  
Gassl, 26  
I-39030 Valdaora / Italia

e consegnare a mano presso l'ufficio del comune entro **le ore 12:00 del 19.03.2012**.

Comune di Valdaora  
Piazza Floriani 18  
I-39030 Valdaora / Italia

Le offerte incomplete o pervenute oltre i termini stabiliti non verranno prese in considerazione.

Ai fini della validità della presentazione dell'offerta, nel termine prefissato, farà fede la data **del timbro dell'ufficio del Comune di Valdaora**.

Il committente resta esonerata da ogni responsabilità per gli eventuali ritardi di recapito per quelli inviati per posta o per mezzo di terzi, o per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.

Sul piego devono essere riportati:

- a) l'intestazione dell'impresa; in caso di associazione temporanea di imprese, l'intestazione dell'impresa capogruppo
- b) la dicitura **“OFFERTA: Costruzione di un impianto idroelettrico sul rio Furcia, Montaggio impianti elettromeccanici ed elettrici”**

**Nel piego devono essere inserite tre buste chiuse di seguito elencate**, indicanti rispettivamente la denominazione dell'impresa, nel caso di associazione temporanea di imprese l'intestazione dell'impresa capogruppo, nonché la dicitura:

Bezeichnungen zu versehen sind:

UMSCHLAG A: „A – Verwaltungsunterlagen“

UMSCHLAG B: „B – Technische Unterlagen“

UMSCHLAG C: „C – Wirtschaftliches Angebot“

Im **Umschlag „A – Verwaltungsunterlagen“** müssen sich bei sonstigem Ausschluss folgende Unterlagen befinden:

**A.1.** Vorliegende Verdingungsordnung. Jedes Blatt dieser Verdingungsordnung und der Anlagen muss ausgefüllt und zum Zeichen der Annahme vom gesetzlichen Vertreter der Firma oder des Konsortiums unterschrieben werden.

Im Falle einer BIETERGEMEINSCHAFT muss jedes Blatt dieser Teilnahmebedingungen und der Anlagen von den gesetzlichen Vertretern aller Firmen, welche die Gemeinschaft bilden werden, unterschrieben werden. Außerdem muss die Erklärung und die Information im Sinne des Artikels 13 des Datenschutzkodexes (Legislativdekret Nr. 196/2003) am Ende ausgefüllt und unterschrieben werden.

Im Falle eines KONSORTIUMS muss jedes Blatt dieser Teilnahmebedingungen und der Anlagen vom gesetzlichen Vertreter des Konsortiums und von den gesetzlichen Vertretern der Konsortiumsmitglieder, welche die Arbeiten direkt für das Konsortium ausführen werden, unterschrieben werden. Außerdem muss die Erklärung und die Information im Sinne des Artikels 13 des Datenschutzkodexes (Legislativdekret Nr. 196/2003) am Ende ausgefüllt und unterschrieben werden.

Im **Umschlag „B – Technische Unterlagen“** müssen sich bei sonstigem Ausschluss folgende Unterlagen befinden:

#### **B.1.** Technische Lösung

**B.1.1** Die Bewertung des Kriteriums „Qualität der Anlageteile“ wird unter Berücksichtigung der in jedem Falle abzugebenden, vollständig ausgefüllten Kopie des „Faszikels zur Qualitätsbewertung“ (Verwendung des dafür von der Verwaltung vorbereiteten Formulars) erfolgen. Der Faszikel muss in allen seinen Teilen genauestens ausgefüllt sein. Werte, die im Faszikel bereits angegeben sind, sind als wesentliche Voraussetzungen bzw. wesentliche technische Spezifikationen zu verstehen und dürfen nicht geändert

BUSTA A: „A – Documentazione amministrativa“

BUSTA B: „B – Documentazione tecnica“

BUSTA C: „C – Offerta economica“

Nella **busta „A – Documentazione amministrativa“** devono essere contenuti, a pena di esclusione dalla gara, i seguenti documenti:

**A.1.** Il presente capitolato speciale d'appalto. Ogni foglio del presente capitolato condizioni e degli allegati deve essere compilato e quale segno di accettazione, sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa o del consorzio.

In caso di ASSOCIAZIONI TEMPORANEE D'IMPRESA ogni foglio del presente capitolato condizioni e degli allegati suddetti, deve essere sottoscritto dai legali rappresentanti di tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento. Devono inoltre essere compilate e sottoscritte la dichiarazione e le Informazioni ai sensi dell'art. 13 del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003).

In caso di CONSORZIO ogni foglio del presente capitolato condizioni e dei suddetti allegati deve essere sottoscritto dal legale rappresentante del consorzio e dal legale rappresentante dei consorziati, i quali svolgono attività direttamente per il consorzio. Devono inoltre essere compilate e sottoscritte la dichiarazione e le Informazioni ai sensi dell'art. 13 del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003).

Nella **busta „B – Documentazione tecnica“** devono essere contenuti, a pena di esclusione dalla gara, i seguenti documenti:

#### **B.1.** Soluzione tecnica

**B.1.1** Per la valutazione del criterio „Qualità delle parti d'impianto“ viene considerata la copia del „Fascicolo valutazione della qualità“ compilato in ogni sua parte (uso del formulario apposito dell'Amministrazione). I valori precompilati sono da considerarsi presupposti essenziali/specifiche tecniche essenziali e non possono essere variati, pena l'esclusione dalla gara d'appalto. Ogni foglio del fascicolo deve essere compilato e quale segno di accettazione, sottoscritto dal legale

werden, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb.

Jede Seite des Faszikels muss vom gesetzlichen Vertreter unterschrieben werden und, bei sonstigem Ausschluss, vollständig ausgefüllt sein.

Der Bieter muss zudem auf jeden Fall für alle Positionen/Punkte des „Faszikels zur Qualitätsbewertung“ eine ausführliche Beschreibung der technischen Merkmale, die Marke und den Typ der Produkte anführen, die er anzubieten beabsichtigt, allerdings ohne Angabe der entsprechenden Preise, sowie eine technische Beschreibung beilegen, auch wenn er genau das anbietet, was im Projekt beschrieben und vorgesehen ist (Prospekte, Konstruktionszeichnungen, technische Daten usw.). Auf Anfrage der Verwaltung muss der Bieter sowohl geeignete Muster als auch eine zusätzliche Beschreibung abgeben.

**B.1.2** Die Bewertung des Kriteriums „Anordnung der Anlageteile“ wird die konstruktiven Aspekte hinsichtlich Instandhaltung und Wartung (Aufstellung der Maschinen, Zugänglichkeit von Verschleißteilen (mehnteiliges Gehäuse), günstige Zugänglichkeit von Rohrleitungen bzw. Armaturen usw.) sowie die Auswirkungen der Anordnung der Anlageteile auf die bauliche Gestaltung und die Ausführung des Kraftwerks berücksichtigen. Dabei ist darauf zu achten, dass der laut Ausschreibungsunterlagen zur Verfügung stehende Raum bestmöglich ausgenutzt wird. Die darin angeführten Außenabmessungen des Krafthauses dürfen in keinem Fall überschritten werden. Zur Bewertung des Kriteriums Anordnung der Anlageteile muss dem Angebot ein unterzeichneter Aufstellplan im Maßstab 1:50 mit der Darstellung sämtlicher hydromechanischer und elektrotechnischer Anlagen sowie der Anordnung der Hauptelektro- und Steuerkabel beigelegt werden.

## **B.2. Organisation**

**B.2.1** Das Organigramm des Unternehmens für diese Baustelle. Dem Organigramm muss Berufserfahrung und andere, spezifische berufliche Befähigungen des in der Folge aufgelisteten Personals beigelegt werden:

- Der örtliche Baustellenleiter des Auftragnehmers
- Der Verantwortliche für die elektrischen Installationen
- Der Verantwortliche für die Inbetriebnahme der Anlage und für die Zeit des Probetriebs

rappresentante, a pena di esclusione dalla gara.

L'impresa deve in ogni caso consegnare una descrizione dettagliata delle specifiche tecniche per ogni posizione contenuta nel „fascicolo valutazione della qualità“, elencare i marchi e tipi dei prodotti che intende offrire, senza però indicare i relativi prezzi. Inoltre la ditta deve allegare alla sua offerta una descrizione tecnica, anche se i prodotti offerti corrispondono esattamente a quelli previsti dalla gara (depliant, disegni costruttivi, dati tecnici ecc.). Su richiesta dell'Amministrazione la ditta offerente deve presentare sia dei campioni adatti sia della descrizione aggiuntiva dei prodotti offerti.

**B.1.2** La valutazione del criterio „Posizione d'impianto“ avviene in base agli aspetti costruttivi, tenendo conto della loro influenza sulla manutenzione (posizionamento delle macchine, accessibilità di parti di consumo (cassa composta di più componenti), buona accessibilità di tubazioni e accessori ecc.) e sulle possibilità di costruzione e esecuzione della centrale dell'impianto. Lo spazio disponibile previsto dall'appalto è da sfruttare nel miglior modo possibile. Non è ammesso il superamento delle misure esterne della centrale indicate nell'appalto. Deve essere allegato all'offerta una tavola di disposizione delle macchine in scala 1:50 che mostri, oltre la disposizione dei percorsi dei cavi elettrici e di comando principali, tutta l'attrezzatura idromeccanica e elettrotecnica.

## **B.2. Organizzazione**

**B.2.1** L'organigramma dell'impresa per il lotto in questione. All'organigramma deve essere allegato un elenco contenente l'esperienza lavorativa specifica e altre abilitazioni professionali del seguente personale:

- Il tecnico sul posto che rappresenta l'impresa dell'appaltatore durante l'esecuzione dei lavori
- Il responsabile delle installazioni elettriche
- Il responsabile della messa in funzione dell'impianto e dell'esercizio di prova

- Der Verantwortliche für die Wirkungsgradmessungen

**B.2.2** Der Bauablauf, bestehend aus (1) Balkenzeitplan und (2) Kommunikationsplan. Der Balkenzeitplan listet alle Arbeitsabläufe auf. Hauptaugenmerk beim Kommunikationsplan bildet dabei die Effizienz der Kommunikationsabläufe. Für den Kommunikationsplan ist maximal eine DIN A4-Seite beizulegen.

Im Kommunikationsplan soll folgendes erklärt werden:

- Kommunikation zwischen Auftragnehmer und Bauleiter
- Kommunikation auf Auftragnehmerseite (z.B. zwischen einzelnen Fachabteilungen, Kommunikation mit Subunternehmern, etc...). Der Kommunikationsplan legt verbindlich fest:
  - wer ist zu informieren
  - über was
  - wie (Mail, Telefon, Fax, persönlich, etc.)
  - welcher Detailgrad, Form
  - wann (Termin, Wiederholung, Auslöser)
  - durch wen (Verantwortung)

### B.3. Referenzen

Der Bieter muss bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb mindestens ein Referenzobjekt anführen und dokumentieren, das den abgeschlossenen Einbau einer mehrdüsigen vertikalachsigen Pelton turbine mit einer hydraulischen Leistung von mindestens 0,5 MW nachweist. Die geforderten Angaben sind durch geeignete Erklärungen und Dokumente (Abnahmebescheinigung, Erklärung des Bauleiters über die fachgerechte Ausführung, Erklärung des Projektsteuers) zu belegen.

Im **Umschlag „C – Wirtschaftliches Angebot“** müssen sich bei sonstigem Ausschluss folgende Unterlagen befinden:

Das Angebot, abgefasst auf dem "Leistungsverzeichnis - Kurztex", das vom Bieter ausgefüllt werden muss, unter Verwendung des dafür von der Gesellschaft vorbereiteten Formulars. Dieses befindet sich im Excel Format mit den Projektunterlagen. Es muss in allen Teilen ausgefüllt (die Einheitspreise müssen nur in Ziffern angegeben werden), gedruckt, im Sinne der geltenden Bestimmungen auf allen Seiten vom

- Il responsabile delle misure di rendimento

**B.2.2** Lo svolgimento del cantiere, composto da (1) un diagramma Gantt e (2) un piano di comunicazione.

Il diagramma Gantt elenca tutti i processi di lavoro. Il punto centrale del piano di comunicazione è l'efficienza nei processi di comunicazione. Il piano di comunicazione deve essere redatto su max. una pagina del formato DIN A4.

Il piano di comunicazione deve spiegare:

- come avviene della comunicazione tra l'impresa e il tecnico sul posto
- il modo di comunicazione dell'appaltatore (p. e. tra i reparti)
- comunicazione con subappaltatori ecc.)  
Il piano di comunicazione definisce in modo vincolante:
  - chi deve essere informato
  - circa cosa
  - in che modo (mail, telefono, fax, ecc.)
  - grado di dettaglio, forma
  - quando (appuntamento, ripetutamente)
  - da chi (responsabilità)

### B.3. Referenze

L'offerente deve, pena l'esclusione dalla gara d'appalto, citare e documentare almeno una referenza che documenti l'ultimazione a buon fine dei lavori di montaggio di una turbina Pelton a più getti con asse verticale e una potenza idraulica minima di 0,5 MW. I dati richiesti sono da documentare con idonei dichiarazioni e documenti (certificato di collaudo, certificato sulla regolare esecuzione dei lavori, redatta dal direttore dei lavori, dichiarazione del responsabile di progetto).

Nella **busta „C – Offerta economica“** devono essere contenuti, pena l'esclusione dalla gara, i seguenti documenti:

L'offerta redatta sull' "elenco delle prestazioni testo breve", utilizzando il modulo elaborato dall'Amministrazione, che è fornito in formato EXCEL con gli elaborati progettuali. Esso deve essere compilato in ogni sua parte (i prezzi unitari vanno espressi solamente in cifre), stampato e sottoscritto ai sensi delle vigenti disposizioni in ogni pagina dal legale rappresentante dell'impresa o del consorzio.

gesetzlichen Vertreter des Unternehmens oder des Konsortiums unterschrieben sein.

Im Falle einer BIETERGEMEINSCHAFT muss das Angebot ausgefüllt sein und, wie vorher schon gesagt, von den gesetzlichen Vertretern aller Firmen, welche die Gemeinschaft bilden werden, unterschrieben werden.

Etwilige Korrekturen müssen ausdrücklich eigens bestätigt und unterfertigt sein.

Wirtschaftliche Angebote, welche Einheitspreise, die Null betragen enthalten, sind nicht zugelassen.

Das vorgenannte Verzeichnis, ausgedruckt auf Papier und die CD-ROM müssen, in jedem Fall allein ohne jedes andere Dokument in den Umschlag „C – Wirtschaftliches Angebot“ gegeben werden.

**Der Umschlag „C – wirtschaftliches Angebot“ muss schließlich mit den anderen beiden Umschlägen „A – Verwaltungsunterlagen“ und „B – Technische Unterlagen“ in den eingangs genannten Umschlag gegeben werden.**

Nur Unternehmen, welche die Projektunterlagen vom Internet heruntergeladen haben, können ein Angebot vorlegen.

### **1.2 Dokumente, die im Fall des Zuschlages der Arbeiten vorzulegen sind**

Das Unternehmen, dem die Arbeiten zugeschlagen werden, muss innerhalb der von der Gesellschaft festgesetzten Frist beim Auftraggeber die Dokumente, die Bestandteile des Auftrages bilden unterschreiben und gleichzeitig folgende Unterlagen vorlegen:

- Bescheinigung darüber, dass im Fünfjahreszeitraum vor dem ersten Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung mindestens ein Bauwerk ordnungsgemäß ausgeführt und fertig gestellt wurde, das wenigstens 40 Prozent des Gesamtbetrages der Arbeiten ausmacht und mit den ausgeschriebenen Leistungen vergleichbar ist und der vorwiegenden Kategorie der Leistungen zugeordnet werden kann; der entsprechende Nachweis muss bei öffentlichen Bauten durch die Bescheinigung des Bauleiters über die fachgerechte Ausführung der Bauarbeiten, auch der bereits fertig gestellten, aber noch nicht abgenommenen, erbracht werden, bei privaten Bauten durch die Annahmeerklärung des

In caso di ASSOCIAZIONI TEMPORANEE D'IMPRESE l'offerta, oltre ad essere compilata come innanzi detto, deve essere sottoscritta dai legali rappresentanti di tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento.

Eventuali correzioni devono essere espressamente confermate e sottoscritte.

Non sono ammesse offerte economiche contenenti prezzi unitari pari a zero.

In ogni caso la predetta lista stampata nonché il supporto digitale (CD/DVD) devono essere inseriti senza alcun altro documento nella busta “C – Offerta economica”.

**La busta “C offerta economica” deve essere inserita, insieme alle buste “A – Documentazione amministrativa” e „ B – Documentazione tecnica” nel piego comune sopraindicato.**

Possono presentare offerta soltanto le imprese che hanno scaricato dall'Internet gli elaborati progettuali.

### **1.2 Documenti da presentare in caso di aggiudicazione**

L'aggiudicatario, entro il termine fissato dalla società dovrà presentarsi presso l'Amministrazione appaltante per firmare in segno di accettazione i documenti che costituiscono parte del contratto e dovrà presentare contestualmente, per il perfezionamento del contratto, i seguenti documenti:

- Attestazione di aver eseguito ed ultimato a regola d'arte nel quinquennio precedente il primo giorno di pubblicazione del bando di gara almeno un lavoro paragonabile al lavoro in appalto e ascrivibile alla categoria prevalente, d'importo non inferiore al 40% (quaranta per cento) dell'importo complessivo dei lavori; in caso di opere pubbliche, deve essere provato da attestazione di esecuzione a regola d'arte del direttore dei lavori, anche in relazione a lavori ultimati e non collaudati; in caso di opere private da dichiarazione di accettazione del committente;
- una idonea referenza bancaria rilasciata in busta

Auftraggebers;

- Eine geeignete Bankreferenz, welche in einem geschlossenen Umschlag vorzulegen ist.
- Bestätigung über die Eintragung in das Firmenregister bei der Handelskammer (Art.8 des Gesetzes 580/1993 und D.P.R. vom 7.12.1995 Nr. 581), versehen mit der Bekanntmachung im Sinne von Art. 3 des D.P.R. 3. Juni 1998, Nr. 252 bzw. die Bescheinigung über die Eintragung in die Berufsregister falls es sich um eine ausländische Firma handelt, welche ihren Sitz nicht in Italien hat.
- Eine CD/DVD-ROM, die alle Unterlagen enthält, die im Umschlag „B – Technische Unterlagen“ vorgelegt wurden. Die auf der CD/DVD-ROM enthaltenen Unterlagen müssen den auf Papier vorgelegten Dokumenten genau übereinstimmen.

Die ausländischen Teilnehmer mit Sitz in einem Mitgliedstaat der E.U. müssen gleichwertige Dokumente vorlegen.

Im Falle einer Bietergemeinschaft müssen die oben genannten Unterlagen für mindestens eine Firma der Gruppe vorgelegt werden.

Sollten die vorgenannten Unterlagen nicht vorgelegt werden oder sollte die Überprüfung der Voraussetzungen ein negatives Resultat ergeben, wird der Zuschlag als nichtig erklärt und die Arbeiten werden dem in der Rangfolge nächstplatziertem Teilnehmer zugeschlagen.

### 1.3 Bindungsfrist des Angebotes

Das Angebot muss für einen Zeitraum von 3 Monaten ab Angebotstermin mit Festpreisen gültig und verbindlich sein.

### 1.4 Rückfragen

Rückfragen technischer Natur betreffend Ausschreibungstexte sind zu richten an:

STUDIO G GmbH  
Rienzfeldstraße 30  
39031 Bruneck  
Tel. 0474 411324  
Fax. 0474 551801

chiusa.

- Certificato di iscrizione nel registro delle imprese della C.C.I.A.A. (art. 8 della Legge n. 580/93 e D.P.R. 7.12.1995, n. 581), comprensivo di “dicitura antimafia”, come previsto dall’art. 9 D.P.R. 252/1998 o, per i concorrenti appartenenti ad altro Stato aderente all’U.E., certificato di iscrizione nei registri professionali di altro organismo equivalente.
- Un supporto digitale (CD/DVD) contenente tutta la documentazione consegnata nella busta “B – documentazione tecnica”. I documenti in formato digitale devono corrispondere in ogni parte a quelli presentati in formato cartaceo.

I concorrenti appartenenti ad altro Stato aderente all’U.E. devono presentare documenti equivalenti.

In caso di associazione temporanea d’impresa i documenti sopraccitati devono essere presentati per almeno un’ impresa facente parte dell’associazione.

Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati o la verifica dei requisiti desse esito negativo, l’aggiudicazione sarà annullata e i lavori saranno aggiudicati al concorrente che segue in graduatoria.

### 1.3 Scadenza dell’offerta

L’offerta deve essere valida ed impegnativa per un periodo di 3 mesi dalla data di scadenza dei termini della consegna. Anche i prezzi si intendono fissi per tale periodo.

### 1.4 Domande e informazioni

Per problemi di natura tecnica circa i capitolati ed i testi dell’offerta, la richiesta di informazioni è da indirizzare allo:

STUDIO G Srl  
Campi della Rienza, 30  
39031 Brunico  
Tel. 0474 411324  
Fax. 0474 551801

### 1.5 Kosten und Verpflichtungen

Dem Bauherrn und dem Ingenieurbüro erwachsen aus dem Angebot des Bieters keine Kosten und Verpflichtungen. Der Bauherr ist berechtigt, die Anlage selbst, gar nicht, durch einen anderen oder durch mehrere Firmen ausführen zu lassen.

### 1.6 Erklärung des Bieters

Durch Abgabe des Angebotes erklärt der Bieter, die nötigen besonderen Fachkenntnisse für die Lieferung und den Bau bzw. die Montage gemäß Liefer- und Leistungsverzeichnis zu besitzen; die erforderlichen gewerbe- und handelsrechtlichen Befugnisse, Konzessionen und Zulassungen etc. zu besitzen, keine wie immer gearteten Preisabsprachen oder sonstige, gegen den freien Wettbewerb oder gute kaufmännische Sitten verstoßende Vereinbarung getroffen zu haben; das Angebot nach detaillierter Prüfung der Ausschreibung sowie aller Umstände, die die Kosten beeinflussen können, erstellt zu haben; die Bedingungen der Ausschreibung genau zu kennen und voll zu akzeptieren; die erforderliche freie Kapazität des Personals und die Verfügbarkeit von Maschinen und Geräten zu besitzen, um den Angebotsumfang innerhalb der vorgegebenen Termine auch erstellen zu können.

### 1.7 Bestimmung über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung

**Die Ausschreibung findet am Ort und am Zeitpunkt statt, welche in der Einladung zum Wettbewerb angegeben sind.** Es wird aber darauf aufmerksam gemacht, dass es zu leichten Zeitverschiebungen kommen kann.

Die Arbeiten werden an jenen Bewerber vergeben, der das vorteilhafteste Angebot eingereicht hat, welches nach folgenden Bewertungskriterien ermittelt wird:

a) Preis	40%
b) Technische Lösung	40%
b1) Qualität der Anlageteile	35%
b2) Anordnung der Anlageteile	5%
c) Organisation	8%
c1) Organigramm	4%

### 1.5 Costi ed obblighi

Dall'offerta del concorrente all'appalto non derivano né costi né obblighi, sia per il committente che per lo studio d'ingegneria. Il committente può realizzare o no l'impianto, può farlo egli stesso o incaricare dell'esecuzione dell'opera una o più imprese.

### 1.6 Dichiarazione dell'offerente

Con la consegna dell'offerta, l'offerente dichiara di possedere le necessarie particolari capacità e conoscenze tecniche per la fornitura, il montaggio e rispettivamente la costruzione secondo i capitolati di fornitura e di prestazioni; di essere in possesso dei permessi, concessioni ed autorizzazioni necessarie; di non aver concluso, in qualsivoglia maniera, accordi sui prezzi o su altre prestazioni che siano in contrasto con i normali usi commerciali o contrari alle regole della libera concorrenza; di avere redatto l'offerta dopo un accurato esame dell'appalto e di tutte le circostanze che in qualsiasi maniera possano influenzare i costi dello stesso; di essere a precisa conoscenza e di accettare tutte le condizioni dell'appalto e di possedere la necessaria capacità di personale e la disponibilità di macchinario ed attrezzatura per realizzare l'intera offerta e rispettare le scadenze stabilite.

### 1.7 Modalità relative all'espletamento della gara ed alla aggiudicazione

**La procedura aperta avrà luogo nel luogo, giorno e ora fissati nella lettera d'invito.** Si fa presente tuttavia che possono avverarsi lievi spostamenti di orario.

L'appalto sarà assegnato al concorrente che avrà presentato l'offerta più vantaggiosa, la quale verrà determinata secondo i seguenti criteri di valutazione:

a) Prezzo	40%
b) Soluzione tecnica	40%
b1) Qualità delle parti d'impianto	35%
b2) Posizione d'impianto	5%
c) Organizzazione	8%
c1) Organigramma	4%

c2) Bauablauf	4%	c2) Cronoprogramma	4%
d) Referenzen	8%	d) Referenze	8%
e) Form, inhaltliche Vollständigkeit und Übersichtlichkeit der abgegebenen Dokumentation für die technische Bewertung	4%	e) Forma, completezza e chiarezza della documentazione fornita per la valutazione tecnica	4%

Die wesentlichen Voraussetzungen/wesentlichen technischen Spezifikationen, welche in der Detaillierten Beschreibung der Arbeiten und im Faszikel zur Qualitätsbewertung für die zu bewertenden Produkte angegeben sind, sind verbindlich.

Jedes zu bewertende angebotene Produkt muss, bei sonstigem Ausschluss des ganzen Angebotes, die wesentlichen Voraussetzungen/ wesentlichen technischen Spezifikationen einhalten.

Anderslautende Angaben in anderen Ausschreibungsunterlagen werden durch diese Bestimmungen aufgehoben.

An dem für die Öffnung der Offerte festgesetzten Termin öffnet die Wettbewerbskommission die rechtzeitig eingegangenen Umschläge und den darin enthaltenen Unterlagen „A – Verwaltungsunterlagen“ (und lässt die Umschläge „B – Technische Unterlagen“ und „C – Wirtschaftliches Angebot“ dabei verschlossen) zur Überprüfung der vorgelegten Unterlagen.

Dann vertagt der Vorsitzende die Sitzung und veranlasst die Bewertung der vom Preis verschiedenen Bewertungskriterien (Qualität, Funktionalität usw.), welche von der zuständigen ernannten technischen Bewertungskommission vorgenommen wird, wobei dieser der Umschlag „B – Technische Unterlagen“ der Bieter übergeben wird, und setzt den Termin für die Öffnung der wirtschaftlichen Angebote fest.

Die interessierten Bieter haben das Recht, bei der Öffnung des Umschlages „B – Technische Unterlagen“ und des Umschlages „C – Wirtschaftliches Angebot“ anwesend zu sein.

Die Zuweisung der Prozente für das Bewertungskriterium „Preis“ erfolgt durch die umgekehrte proportionale Formel und zwar: dem niedrigsten Angebot wird die höchste vorgesehene Prozentanzahl zugewiesen, den anderen Angeboten eine niedrigere Prozentzahl nach der folgenden

I presupposti essenziali/le specifiche tecniche essenziali così come riportati nella descrizione dettagliata dei lavori e nel fascicolo valutazione della qualità per i prodotti soggetti a qualità, sono vincolanti.

Ciascun prodotto offerto, soggetto alla valutazione della qualità deve rispettare, a pena d'esclusione dell'intera offerta, i presupposti essenziali/le specifiche tecniche essenziali.

Indicazioni contrarie presenti in altri documenti di gara vengono abrogate dalle presenti condizioni.

Il giorno stabilito per l'apertura delle offerte presentate, la commissione giudicatrice apre i pieghi, consegnati nel rispetto dei termini previsti, contenenti la busta "A – Documentazione amministrativa" (lasciando chiuse le buste "B – Documentazione tecnica" e "C – Offerta economica" all'interno del piego) per l'esame dei documenti ivi contenuti.

Successivamente il Presidente rinvia la riunione ordinando la valutazione dei criteri di valutazione diversi dal prezzo (qualità dei materiali, funzionalità ecc.) nonché stabilisce il giorno per l'apertura dell'offerta economica. La valutazione predetta viene eseguita dalla commissione di valutazione tecnica nominata ad-hoc, alla quale viene consegnata la busta "B – Documentazione tecnica".

I partecipanti alla gara interessati hanno il diritto di assistere all'apertura della busta "B – Documentazione tecnica" e della busta "C – Offerta economica".

L'attribuzione del punteggio, per il criterio di valutazione "Prezzo", avviene attraverso la formula inversamente proporzionale e cioè: all'offerta più bassa sarà attribuito il punteggio massimo previsto, alle altre offerte punteggi minori secondo la seguente formula:

umgekehrt proportionalen Formel:

$$\frac{\text{Niedrigster Angebotspreis} \times 40\%}{\text{Preis des überprüften Angebotes}} = \text{Prozentsatz}$$

Der Präsident verhandelt nochmals mit den einzelnen Bieterfirmen, das Verhandlungsergebnis wird in der endgültigen Punktezahl berücksichtigt.

Der Auftrag wird an jenen Bewerber vergeben, der das für die Verwaltung vorteilhafteste Angebot vorgelegt hat.

Der Zuschlag erfolgt, auch wenn nur ein einziges Angebot eingelangt ist.

Das Angebot kann nach der in der Einladung zum Wettbewerb angegebenen Angebotsfrist nicht mehr zurückgezogen werden.

Der automatische Ausschluss übertrieben niedriger Angebote wird nicht angewandt.

Der Zuschlag ist für die Firma sofort bindend, während dieser für die Gesellschaft erst verbindlich wird, nachdem alle behördlichen Genehmigungen für den Beginn der Arbeiten vorliegen und der Verwaltungsrat der Gesellschaft das Ergebnis des Verhandlungsverfahrens genehmigt hat. Die Anbieter nehmen dies zur Kenntnis und erklären mit der Unterzeichnung der gegenständlichen Teilnahmebedingungen ihr Einverständnis hierzu.

Das Unternehmen, das den Zuschlag erhalten hat, muss zur Unterschrift der Auftragsunterlagen an dem von der Gesellschaft festgesetztem Datum erscheinen.

Die Gesellschaft teilt das Ausschreibungsergebnis innerhalb von 10 Tagen ab Zuschlagserteilung allen Teilnehmern mit.

### 1.8 Varianten

Gemeinsam mit dem Hauptangebot kann auch ein technisch wirtschaftliches Varianteangebot vorgelegt werden, welches wie das Hauptangebot bewertet wird.

### 1.9 Auftrags-, Register- und Nebengebühren

Alle mit dem Auftrag zusammenhängenden Spesen und die Stempelgebühren gehen zu Lasten des Unternehmers.

Die Mehrwertsteuer geht zu Lasten der Gesellschaft und ist daher vom Unternehmen beim Preisangebot nicht zu berücksichtigen.

$$\frac{\text{prezzo piú basso} \times 40\%}{\text{prezzo dell'offertain esame}} = \text{percentuale}$$

Il presidente tratta la somma ancora con i singoli appaltatori, il risultato viene riportato nel punteggio finale.

L'appalto sarà assegnato al concorrente che avrà presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa.

Si procederà all'aggiudicazione anche quando sia pervenuta una sola offerta.

La ditta partecipante non può ritirare la propria offerta dopo la scadenza del termine per la presentazione della stessa indicato nella lettera d'invito.

L'esclusione automatica per effetto di offerte anomale non sarà presa in considerazione.

L'aggiudicazione, mentre vincola immediatamente l'impresa aggiudicataria, diverrà vincolante per l'Amministrazione solo dopo il rilascio delle autorizzazioni occorrenti per l'inizio dei lavori e dopo l'approvazione dell'esito della gara da parte degli organi competenti della società. I partecipanti dichiarano di accettare tale clausola, firmando il presente capitolato condizioni.

L'impresa aggiudicatari dell'appalto dovrà presentarsi alla data che sarà fissata dall'Amministrazione per la sottoscrizione del contratto.

La società comunica, entro 10 giorni dall'espletamento della gara, l'esito di essa a tutti i concorrenti.

### 1.8 Varianti

Insieme con l'offerta principale può essere presentata un'offerta tecnica economica, che verrà valutata come l'offerta principale.

### 1.9 Spese dell'incarico, di registro ed accessori

Sono a carico dell'appaltatore tutte le spese dell'incarico e di bollo.

L'imposta sul valore aggiunto IVA resta a carico dell'Amministrazione, quindi la ditta non dovrà tenere conto di essa nell'offerta.

## 2. Kaufmännische Bedingungen

### 2.1 Zweck des Vertrages

Zweck des Vertrages ist die Beauftragung eines fachkundigen, erfahrenen und entsprechend ausgerüsteten Unternehmers mit Lieferungen und Leistungen gemäß Ausschreibung in bester Qualität und Ausstattung.

### 2.2 Allgemeine Vertragsbedingungen

Als Allgemeine Vertragsbedingungen wird das anwendbare Italienische Recht herangezogen.

Die Allgemeinen Vertragsbedingungen gelten für alle Fragen, in denen die folgenden Punkte keine oder keine davon abweichenden Bedingungen beschreiben.

### 2.3 Vertragsdokumente

Der Vertrag zwischen dem Bauherrn als Auftraggeber einerseits und dem Unternehmer als Auftragnehmer andererseits besteht aus folgenden Schriftstücken:

- a) Protokoll der Vergabeverhandlung
- b) Kaufmännische Bedingungen gemäß Abschnitt 2
- c) Angebot laut Liefer- und Leistungsverzeichnis gemäß Ausschreibung
- d) Evtl. Unterlagen aus Angebot des Bieters
- e) Sicherheitsplan

### 2.4 Sicherheitskosten

Die Sicherheitskosten werden laut Aufwand mit den Einheitspreisen, die im Sicherheitsplan angegeben sind, verrechnet.

### 2.5 Termine

**Ausführungszeit für die Installationsarbeiten: Mai bis Ende November 2012,**

**Parallelschaltung der Anlage mit dem Stromnetz: am 30. November 2012.**

### 2.6 Preise

- Die Preise umfassen alle nach Art und Umfang der Anlage erforderlichen Lieferungen und Leistungen

## 2. Condizioni commerciali

### 2.1 Scopo del contratto

Lo scopo del contratto è di incaricare della fornitura e della realizzazione dell'opera secondo l'appalto e con la migliore qualità ed allestimento, un'impresa esperta, affidabile, competente e in possesso delle necessarie attrezzature.

### 2.2 Condizioni generali di contratto

Come condizioni generali di contratto si fa riferimento alle disposizioni previste dal diritto italiano.

Le condizioni generali di contratto valgono per tutti i quesiti per i quali i punti seguenti non dispongano o dispongano solo in parte diverse condizioni.

### 2.3 Documenti contrattuali

Il contratto fra il committente nella sua qualità di appaltatore da una parte e l'imprenditore nella sua qualità di appaltante dei lavori dall'altra, si compone dei seguenti documenti:

- a) Protocollo della trattativa d'assegnazione
- b) Condizioni commerciali secondo il capitolo 2
- c) Offerta per le forniture e prestazioni secondo i capitolati d'appalto
- d) Eventuali altri documenti dall'offerta del concorrente
- e) Piano di sicurezza

### 2.4 Costi per la sicurezza

I costi per la sicurezza vengono calcolati secondo le quantità effettive con i prezzi unitari, indicati nel piano di sicurezza.

### 2.5 Scadenze esecutive

**Periodo dei lavori d'installazione: tra maggio e fine novembre 2012,**

**messa in parallelo dell'impianto il 30 novembre 2012.**

### 2.6 Prezzi

- I prezzi comprendono tutte le necessarie forniture e prestazioni, secondo il tipo e genere dell'impianto,

- gemäß Liefer- und Leistungsverzeichnis.
- Die Preise beinhalten alle Erschwernisse, die durch jahreszeitliche und klimatische Einflüsse entstehen können.
  - Die Preise beinhalten alle Mehrkosten und Zuschläge, die durch Schichtarbeit, Überstunden etc. erforderlich werden, um die vereinbarten Termine einhalten zu können.
  - Die Lieferungen und Leistungen werden zu Einheitspreisen und tatsächlichen Mengen abgerechnet. Der Nachweis von Mehrmengen gegenüber der Ausschreibung obliegt dem Auftragnehmer.
  - Die Preise sind absolute Festpreise und unterliegen keiner wie immer gearteten Gleitung.
  - Die Preise bzw. das letzte Angebot gilt für alle Leistungen bedingt unabhängig vom Bedarf an Mehr oder Mindermengen der einzelnen Positionen oder auch bei Wegfall von ganzen Anlagengruppen.
  - In den Preisen sind die Kosten für die Abschlussdokumentation 3-fach, sowie für die Bestätigung lt. Gesetz 37/2008, die Inbetriebnahme und Einweisung des Personals enthalten.
- previste dai capitolati di fornitura e di prestazioni.
- I prezzi comprendono tutti gli aggravii, che dovessero venire generati da influenze climatiche o stagionali.
  - I prezzi comprendono tutti i costi aggiuntivi ed accessori, che si rendessero necessari per lavoro a turni, ore straordinarie ecc., al fine di poter mantenere e rispettare i termini di consegna concordati.
  - Le forniture e le prestazioni vengono conteggiate secondo i prezzi unitari e le quantità effettive. La dimostrazione di quantità aggiuntive rispetto al capitolato d'appalto spetta all'appaltante.
  - I prezzi sono assolutamente fissi e non sottostanno a nessuna revisione, di qualsiasi genere essa possa essere.
  - I prezzi e, rispettivamente, l'ultima offerta valgono per tutte le prestazioni stabilite indipendentemente dalla necessità o dal maggiore o minore impiego di materiale relativo alle singole posizioni, senza risarcimenti anche in caso di eliminazione di completi gruppi d'impianti.
  - Nei prezzi sono compresi i costi per la documentazione conclusiva in triplice copia così come quelli per la certificazione ai sensi della legge nr. 37/2008, la prima messa in funzione e l'istruzione del personale

## 2.7 Zahlungsziele

- 30% der Auftragssumme bei Auftrag
- 20% bei Bereitschaft der Anlagen in der Werkstatt
- 20% nach Lieferung der Anlagen
- 20% nach Parallelschaltung der Anlage
- 10% 60 Tage nach Kollaudierung (Bankgarantie)

## 2.8 Rückbehalt

Nach Abnahme wird ein Rückbehalt von 5 % der gesamten Schlussrechnungssumme ohne Mehrwertsteuer auf die Dauer der Gewährleistungsfrist einbehalten, dieser Rückbehalt ist durch eine für den Auftraggeber kostenlose Bankbürgschaft gemäß Punkt 2.9 lösbar.

## 2.7 Condizioni di pagamento

- 30% dell'importo di contratto all'incarico
- 20% quando gli impianti sono disponibili nell'officina
- 20% dopo la fornitura degli impianti
- 20% dopo la messa in parallelo dell'impianto
- 10% 60 giorni dopo il collaudo (garanzia bancaria)

## 2.8 Ritenuta di garanzia

Dopo la consegna viene trattenuta a titolo e per l'intero periodo della garanzia una somma pari al 5% dell'intera somma relativa alla fattura finale senza IVA. Ai sensi del punto 2.9 tale trattenuta è solvibile anche attraverso una garanzia bancaria di pari importo prestata a favore del committente, senza che per esso ne nascano spese.

## 2.9 Bankbürgschaft

Die für die Ablösung des Rückbehaltes gemäß Punkt 2.8 vorgesehene Bankgarantie ist durch eine inländische Bank oder Versicherung zugunsten des Auftraggebers auszustellen, und auf erste Anforderung ohne Prüfung des Rechtsgrundes zahlbar.

## 2.10 Verzugsentschädigung

Bei Verzug der Fertigstellung gegenüber den vereinbarten Stichterminen durch Gründe, die der Auftragnehmer bzw. seine Sub-Lieferanten bzw. Sub-Unternehmer zu vertreten haben, wird eine Verzugsentschädigung von **€ 10.000/Tag** verrechnet.

## 2.11 Sub-Unternehmer

Der Auftragnehmer ist berechtigt, für Lieferungen und einzelne Teilleistungen Sub-Unternehmer heranzuziehen, eine Weitergabe des gesamten Auftrages an einen anderen Unternehmer ist nicht zulässig. Gegenüber dem Bauherrn ist jedoch der Auftragnehmer ausschließlich Vertragspartner mit aller Haftung, Gewährleistung und Verantwortung auch aus den Lieferungen und Leistungen seiner Sub-Unternehmer. Die Lieferungen und Leistungen von Sub-Unternehmern müssen durch die in Punkt 2.15 beschriebene Haftpflichtversicherung mitgedeckt sein.

## 2.12 Regiearbeiten

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, allfällige bei Errichtung oder Inbetriebnahme der Anlage erforderlichen Regiearbeiten durchzuführen.

Diese Regiearbeiten dürfen jedoch nur nach vorheriger schriftlicher Anweisung der örtlichen Bauüberwachung durchgeführt werden. Sie werden nach Vorlage von durch die örtliche Bauüberwachung bestätigten Nachweisen zu den vereinbarten Regie- und Einheitspreisen verrechnet.

## 2.13 Gewährleistung

### a) *Material-, Ausführungs- und Funktionsgarantie*

Der Auftragnehmer leistet Gewähr, dass alle Teile seines Auftragsumfanges die laut Vertrag geforderten

## 2.9 Garanzia bancaria

La garanzia bancaria, per la solvibilità della somma di ritenuta di garanzia di cui al punto 2.8 deve venire prestata a favore del committente da una banca o da una compagnia di assicurazione nazionale. Essa deve essere pagabile alla prima richiesta senza necessità d'esame dei motivi legali.

## 2.10 Penali

In caso di ritardo sui termini di consegna previsti, per motivi di cui debbano rispondere o siano responsabili l'appaltatore, i suoi subappaltatori o i suoi subfornitori, viene stabilita e concordata un'indennità di **€ 10.000.-/giorno** a titolo di penale.

## 2.11 Subappalti

L'appaltatore è autorizzato a concedere subappalti per forniture e singole prestazioni d'opera. Non è consentito il subappalto dell'intera opera ad un altro imprenditore. L'appaltatore rimane comunque esclusivamente l'unico responsabile dell'opera nei confronti del committente verso il quale risponde. Egli rimane responsabile e garante anche dell'opera e delle forniture dei suoi subappaltatori. Le forniture e le prestazioni dei subappaltatori devono venire comprese e coperte dall'assicurazione della responsabilità civile descritta al punto 2.15.

## 2.12 Lavori in economia

L'appaltatore è obbligato ad eseguire tutti i lavori in economia che si rendessero necessari per la realizzazione, l'allestimento o la messa in funzione degli impianti.

Tali lavori in economia possono venire eseguiti solo a seguito delle istruzioni e richieste scritte da parte della locale direzione lavori. Essi verranno contabilizzati secondo i prezzi unitari ed i costi orari delle prestazioni in economia concordate sulla base delle fatture certificate da parte della direzione lavori.

## 2.13 Garanzia

### a) *Garanzia su materiali, di esecuzione e funzionamento*

L'appaltatore presta garanzia in proprio e per i suoi mandanti che tutte le parti dell'appalto posseggono le

und/oder gewöhnlich vorausgesetzten Eigenschaften besitzen und den anerkannten Regeln der Technik, den einschlägigen Normen und den gesetzlichen Vorschriften entsprechen.

b) *Gewährleistungsumfang*

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle bei der Abnahme und/oder innerhalb der Gewährleistungsfrist auftretende Mängel kostenlos innerhalb angemessener Frist nachzubessern bzw. Ersatz zu liefern. Falls der Auftragnehmer dieser Pflicht nicht nachkommt, ist der Auftraggeber berechtigt, diese Mängel selbst oder durch einen Dritten auf Kosten des Auftragnehmers zu beheben.

c) *Gewährleistungsfrist*

Die Gewährleistungsfrist beginnt mit Abnahme der Anlage und dauert 2 Jahre ab Abnahme. Die Gewährleistungsfrist für ausgetauschte und nachgebesserte Teile verlängert sich ab Zeitpunkt der Mängelbehebung um 2 Jahre.

## 2.14 Abnahme und Übernahme

Nach erfolgreicher Fertigstellung und Inbetriebnahme wird vom Bauherrn, dem Auftragnehmer und dem Ingenieurbüro eine Abnahmebegehung durchgeführt. Wenn aus dem Vertragsumfang des Auftragnehmers keine wesentlichen Mängel sichtbar sind, wird dem Auftragnehmer die Abnahme erteilt und der Vertragsgegenstand durch den Bauherrn übernommen. Dazu wird ein Abnahme/Übernahme-Protokoll unter Auflistung der unwesentlichen mit Mängel Nachbesserungsfrist gemeinsam erstellt und unterfertigt. Der Bauherr ist berechtigt, den Vertragsgegenstand auch vor Übernahme der Montage und Probetrieb unter Beachtung entsprechender Vorsicht zu benutzen.

## 2.15 Haftpflichtversicherung

Der Auftragnehmer hat auf seine Kosten und seinen Namen eine Haftpflichtversicherung mit der folgenden Deckungssumme für Personen-, Sach- und Vermögensschaden: **1 Million Euro pro Schaden**

für den gesamten Bau- und Montagezeitraum bis zur Abnahme abzuschließen. Diese Haftpflichtversicherung muss auch die in Obhut genommenen, vom

proprietà e rispondono alle norme ed alle disposizioni di legge nonché alle regole della tecnica che sono usualmente previste e prescritte o che sono state contrattualmente fissate.

b) *Oggetto della garanzia*

L'appaltatore si obbliga alla sostituzione di tutte le parti ed alla riparazione di tutti i guasti che dovessero che dovessero? venire rilevato all'atto del collaudo e della consegna o che intervengano entro i termini di validità della prestazione di garanzia. Nel caso l'appaltatore non rispetti il suddetto obbligo, l'appaltante è autorizzato a provvedere in proprio o per mezzo di un terzo incaricato alla riparazione del guasto, addebitandone i costi all'appaltatore.

c) *Termini di garanzia*

I termini di garanzia iniziano con il collaudo e la consegna dell'impianto ed hanno la durata di due anni dal collaudo. I termini di garanzia per parti riparate o sostituite si prolungano per due anni dalla data di riparazione del guasto o di sostituzione della parte.

## 2.14 Collaudo e consegna

Dopo la positiva conclusione dei lavori e la messa in funzione dell'impianto, da parte del committente, dei responsabili dell'ufficio di ingegneria e dell'appaltatore viene eseguita una visita di controllo e di consegna dell'impianto. Nel caso che, dall'esame degli obblighi e degli accordi contrattuali a carico dell'appaltatore non emergano manchevolezze evidenti o visibili, l'appaltatore stilerà il verbale di consegna dell'opera che verrà presa in carico dal committente. Verrà inoltre stilato e sottoscritto dalle parti un protocollo d'accordo contenente l'elenco di piccoli lavori e riparazioni ancora eventualmente necessarie con i termini di esecuzione. Impiegando la necessaria cautela, il committente è autorizzato ad usare l'impianto anche prima della consegna, dei montaggi e della conclusione del periodo di prova.

## 2.15 Assicurazione della responsabilità civile

L'appaltatore deve stipulare a suo nome ed a sue spese una polizza a copertura dei rischi della responsabilità civile verso terzi, per l'intera durata dei lavori di costruzione e montaggio fino al collaudo ed alla consegna, per i seguenti massimali per danni a persone, cose e patrimonio: **1 milione di euro per singolo danno.**

Auftraggeber für den Anschluss und die Verlegung gestellten Anlagen und Bauwerke einschließen. Sie muss zudem auch die Tätigkeit der Subunternehmer und Sublieferanten abdecken. Die Polizze für diese Haftpflicht-Versicherung ist dem Bauherren vor Arbeitsbeginn in Kopie zu überreichen.

### **2.16 Vertraulichkeit**

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sämtliche ihm zugängliche Pläne und Unterlagen vertraulich zu behandeln, sie nur für diesen Auftrag zu benutzen und keinen Dritten zu überlassen. Die Ausschreibung darf nur für den Zweck der Angebotsausarbeitung und Abwicklung des Auftrages verwendet werden. Verletzungen dieser Verpflichtungen können straf- und zivilrechtlich verfolgt werden.

### **2.17 Erfüllungsort und Gerichtsstand**

Erfüllungsort ist der Ort des Projektes. Gerichtsstand ist das vom Sitz des Bauherrn nächste zuständige Gericht.

### **2.18 Vertragsänderungen**

Jede Vertragsänderung bedarf der beidseitigen Zustimmung und der Schriftform.

La polizza a garanzia dei rischi della responsabilità civile deve coprire anche gli impianti, gli allacciamenti e le opere messi in atto per il funzionamento del cantiere. Deve inoltre coprire anche le attività specifiche dei subfornitori e dei subappaltatori. Una copia della polizza deve venire consegnata al committente prima dell'inizio dei lavori.

### **2.16 Riservatezza**

L'appaltatore è obbligato a mantenere la riservatezza su tutti i progetti e documenti a cui ha accesso per l'esecuzione dell'opera, ad usare gli stessi solo per l'appalto in oggetto e ad impedirne l'accesso a terzi. I capitolati d'appalto possono venire usati solo allo scopo di elaborare l'offerta relativa alla presente opera e curarne lo sviluppo. Il mancato rispetto dei presenti obblighi può venire perseguito civilmente e penalmente.

### **2.17 Luogo di lavoro e Foro competente**

Il luogo di lavoro è la località d'esecuzione del progetto. Il Foro competente è il tribunale competente sulla località che è sede del Committente.

### **2.18 Variazioni contrattuali**

Qualsiasi variazione al presente contratto necessita dell'approvazione di entrambe le parti e richiede esclusivamente la forma scritta.

### 3. Technische Bedingungen

#### 3.1 Kurzbeschreibung der Arbeiten

Die vorliegende Leistungsbeschreibung enthält die erforderlichen Materialien und Arbeiten für die elektromechanischen und elektrischen Anlagen beim Krafthaus und bei der Wasserfassung.

#### 3.2 Gesetze, Verordnungen, Sonstige Vorschriften, Normen

Der Auftragnehmer hat alle geltenden gesetzlichen Vorschriften, Normen und Regeln einzuhalten.

#### 3.3 Bauführer

Der Auftragnehmer hat eine fachkundige Person als seinen verantwortlichen Bauführer einzusetzen und diesen gegenüber Bauherrn und Ingenieurbüro namhaft zu machen. Dieser Bauführer soll während der ganzen Arbeitsperiode auf der Baustelle anwesend sein. Ein Wechsel in der Person des Bauführers ist nur bei Vorliegen zwingender Gründe zulässig, da auf die Kontinuität in der Bauführung besonders Wert gelegt wird.

#### 3.4 Kollaudierungen, Abschlussdokumentation, Unterlagen für Provinz, Enel, Selnat

Die Spesen für die Kollaudierungen, Konformitätserklärung laut Gesetz Nr. 37/2008, sowie die erforderliche Dokumentationen für die Provinz, Enel, Selnat etc. sind in den Preisen enthalten, ebenso die Erstellung der Abschlussdokumentation in 3-facher Ausfertigung.

#### 3.5 CE-Zertifizierung

Die verwendeten und gelieferten Produkte müssen den Europäischen Richtlinien entsprechen und CE-zertifiziert sein.

#### 3.6 Pönale für reduzierten Wirkungsgrad

Im Falle, dass die Wirkungsgrad- und Leistungsmessungen unter den im Qualitätsfaszikel spezifizierten Bedingungen ein Nichterreichen der garantierten Werte aufzeigen, so muss der

### 3. Condizioni tecniche

#### 3.1 Breve descrizione dei lavori

Il presente capitolato contiene la descrizione dei materiali e dei lavori necessari per gli impianti elettromeccanici ed elettrici per la centrale e per la presa d'acqua.

#### 3.2 Leggi, decreti, altre disposizioni, normativa

L'appaltatore deve attenersi e curare il rispetto di tutte le leggi, i decreti, la normativa ed i regolamenti in vigore.

#### 3.3 Responsabile di cantiere

L'appaltatore deve impiegare una persona competente come suo rappresentante e responsabile di cantiere cui il committente e l'ufficio di ingegneria possano rivolgersi. Questo responsabile di cantiere deve essere presente in cantiere durante l'intero periodo di lavoro. Poiché viene assegnato molto valore alla continuità nella direzione del cantiere, un cambio della persona del responsabile di cantiere è consentito solo per motivi di forza maggiore.

#### 3.4 Collaudo, documentazione finale, documentazione per la provincia, Enel, Selnat

Nel prezzo sono comprese le spese per il collaudo, per la dichiarazione di conformità secondo il dettato della legge nr. 37/2008, la documentazione richiesta da parte della provincia, dell'Enel e della Selnat, così come quelle per la redazione, in triplice copia, della documentazione conclusiva.

#### 3.5 Certificazione CE

Tutti i prodotti usati e forniti devono corrispondere alle direttive della normativa europea e disporre della certificazione CE.

#### 3.6 Penale per rendimento ridotto

Nel caso in cui la prova di collaudo e misura di rendimento eseguita alle condizioni stabilite evidenzii il mancato raggiungimento dei valori garantiti in sede di offerta e contenuti nel fascicolo qualità, l'appaltatore e

Auftragnehmer dem Auftraggeber folgende Pönale bezahlen:

- Für jedes Zehntelprozent Wirkungsgradminderung gegenüber dem garantierten Wert des gewichteten Gesamtwirkungsgrades Turbine - Generator, nach Berücksichtigung der Messtoleranz, 2.000 €. Der maximale Wert der Pönale ist mit 10 % des Vertragswertes begrenzt.
- Dem Auftragnehmer wird vor Anwendung der Pönale eine angemessene Frist eingeräumt, Maßnahmen durchzuführen, um den Wirkungsgrad innerhalb der Garantiewerte zu bringen.
- Im Falle, dass der gemessene Wirkungsgrad um mehr als 2 % unter Berücksichtigung der maximal zulässigen Abweichung kleiner als der garantierte Wert ist (= - 4,0 %), hat der Auftraggeber das Recht auf eine Preisminderung oder auf die Rückweisung der Lieferung.
- Vor Anwendung des Rückweisungsrechtes wird dem Auftragnehmer eine Nachfrist gesetzt, um die Wirkungsgrade innerhalb der garantierten Werte zu bringen.
- Im Falle einer Zurückweisung ist der Auftraggeber berechtigt, die Anlage bis zu Schaffung eines geeigneten Ersatzes des zurückgewiesenen Teiles weiter zu benutzen, längstens jedoch 2 Jahre ab dem Tage der Feststellung der Zurückweisung.
- Die Kosten und Lasten des Abbaus und der Rückfahrt sowie sämtliche Kosten der betriebsfertig erstellten Ersatzlieferung trägt der Auftragnehmer, wobei der Auftraggeber die Ersatzlieferung nicht bei diesen zu bestellen verpflichtet ist, wenn dieser nicht in der Lage ist die Mangel zu beheben.

tenuto a pagare al Committente le seguenti penali:

- Per ogni decimo di punto percentuale di rendimento in meno rispetto al valore del rendimento ponderato garantito turbina - alternatore, al netto della tolleranza, 2.000 €. L'ammontare massimo della penale è limitato al 10% dell'importo contrattuale.
- Prima dell'applicazione delle penali verrà concesso all'appaltatore un congruo tempo per effettuare i lavori di miglioramento necessari, compatibilmente con le esigenze di esercizio, per far rientrare le macchine all'interno dei valori contrattualmente garantiti.
- Qualora il rendimento misurato sia inferiore al 2 % del valore garantito, considerando anche la differenza massima accettata (= - 4,0 %), il Committente ha diritto ad una riduzione del prezzo contrattuale o anche al rifiuto della fornitura.
- Prima dell'applicazione del diritto di rifiuto viene concesso all'appaltatore un ulteriore periodo di tempo per prendere tutti i provvedimenti necessari e per effettuare i lavori di modifica per fare rientrare il rendimento nel campo dei valori garantiti.
- In caso di rifiuto della fornitura il Committente è autorizzato ad usufruire delle parti rifiutate fino alla disponibilità di parti di sostituzione, comunque non per oltre due anni dalla data di contestazione del rifiuto.
- Tutti i costi e gli oneri, nessuno escluso, per lo smontaggio e il trasporto di ritorno e per la fornitura e il montaggio della parte sostituita, pronta per il funzionamento, sono a carico dell'appaltatore. Il committente non è obbligato a ordinare le parti da sostituire presso l'appaltatore, se questo non è in grado di rimediare alle deficienze costruttive e prestazionali.